

**TERMS OF GREETINGS AND TAKING LEAVE IN
ENGLISH AND MAITHILI**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education,
In Partial Fulfilment for the Master's Degree in Education**

**Submitted by
Ranjit Kumar Sah**

**Faculty of Education
Tribhuvan University
Kirtipur, Kathmandu, Nepal
2010**

**TERMS OF GREETINGS AND TAKING LEAVE IN
ENGLISH AND MAITHILI**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education in Partial
Fulfillment for the Master of Education in English**

**Submitted by
Ranjit Kumar Sah
Faculty of Education
Tribhuvan University, Kirtipur
Kathmandu, Nepal
2010**

**T.U. Regd. No.: 9-2-228-95-98
Second Year Exam
Roll No.: 281479/062**

**Date of Approval of the
Thesis Proposal: 2066\03\28
Date of Submission: 2066/1231**

RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE

This is to certify that **Mr. Ranjit Kumar Sah** has prepared this thesis entitled '**Terms of Greetings and Taking Leave in English And Maithili**' under my guidance and supervision.

I recommend the thesis for acceptance.

Date:

.....

Dr Chandreshwar Mishra

Professor and Head

Department of English Education

Faculty of Education

T.U., Kirtipur

Kathmandu

RECOMMENDATION FOR EVALUATION

This thesis has been recommended for evaluation by the following
'Research Guidance Committee':

Signature

Dr. Chandreshwar Mishra (Guide)

.....

Professor and Head

Chairperson

Department of English Education

T.U., Kirtipur

Dr. Jai Raj Awasthi

.....

Professor

Member

Department of English Education

Chairperson

English and Other Foreign Languages Education

Subject Committee

T.U., Kirtipur

Mrs. Tapasi Bhattacharya

.....

Reader

Member

Department of English Education

T.U., Kirtipur

Date:

EVALUATION AND APPROVAL

This thesis has been evaluated and approved by the following 'Thesis Evaluation and Approval Committee':

Signature

Dr. Chandreshwar Mishra (Guide)

.....

Professor and Head

Chairperson

Department of English Education

T.U., Kirtipur

Dr. Jai Raj Awasthi

.....

Professor

Member

Department of English Education

Chairperson

English and Other Foreign Languages Education

Subject Committee

T.U., Kirtipur

Mrs. Tapasi Bhattacharya

.....

Reader

Member

Department of English Education

T.U., Kirtipur

Date:

DEDICATION

Dedicated to
My parents

DECLARATION

I hereby declare to the best of my knowledge that this thesis is original; no part of it was earlier submitted for the candidature of research degree to any university.

.....

Ranjit Kumar Sah

Date:

ACKNOWLEDGEMENTS

First of all, I would like to express my sincere gratitude to my Guru **Prof. Dr. Chandreshwar Mishra**, Head, Department of English Education and my thesis supervisor well who provided me with valuable insights for carrying out this research work; he has guided and supervised my work from the very beginning to the end and enabled me to present the thesis in this form.

I am equally indebted to guru **Prof. Dr. Jai Raj Awasthi**, Chairperson, English and Other Foreign Languages Education Subject Committee without whose valuable suggestions and supports this work would have remained incomplete.

I am grateful to **Mrs. Tapasi Bhattacharya**, Reader of the Department of English Education, who provided academic support and the first hand theoretical knowledge on research.

Similarly, my thanks goes to all the professors, and teachers working in this Department who have supported me with information in different subject matters in different times.

Furthermore, I would like to express my sincere gratitude to my parents who had brought me to this position. I would also thank my brother **Sanjit** for his great help. Moreover thanks goes to all the authors whose books I freely consulted.

Finally, I would like to express my due appreciation to **Mr. Rajiv Maharjan** (Friend's Computer Service) the typist, for helping me with computer typing.

Ranjit Kumar Sah

March, 2010

ABSTRACT

This research work was an attempt to list out and compare the terms of greeting and taking leave used by the native speakers of Maithili with those in English terms. For this purpose the researcher consulted the population of different VDCs of Dhanusha district. A questionnaire was used to collect current data from selected sample population. In the case of English, secondary sources of information available in books and theses were used. The data was collected from five VDCs of Dhanusha district. A very simple statistical tool was used, (i.e. table) to analyze and interpret the collected data. The findings of the study show that there are a very few terms of greetings and taking leave in English in comparison to the Maithili Language. In English 'hello', "hi", "good morning/evening/afternoon' are common terms of greeting. 'Good-bye', 'bye-bye', 'see you' and 'love you' are common terms of taking leave. The Maithili Language has got a number of terms for greeting and taking leave. Such as, *ki chhai*, *ram-ram*, *sita-ram*, *dandawat*, *pranam*, *Namaste* are the terms of greeting for seniors and, *Namaste*, *pranam*, *jug-jug jeyo*, *gyane ban* are the terms for juniors. In the case of taking leave *lia to jai chhee*, *Namaste* are for seniors and *le tu baith*, *hum jai chhee*, *achchhato Namaste* are for juniors. Maithili speakers use different types of address terms while speaking with the seniors and juniors but English speakers use the same terms to seniors and juniors.

The study has been presented in four chapters: the first chapter deals with general background, languages functions, introduction to the terms of greeting and taking leave, language of Nepal, the Maithili language, objectives of the study, significance of the study and literature review. The second chapter includes the methodology which consists of sources of data, sample population and sampling procedure, tools for data collection, process of data collection and limitations of the study. The third chapter deals with analysis, interpretation and presentation of data. The data have been analyzed and interpreted descriptively and comparatively. The last chapter consists of findings and recommendations.

CONTENTS

	Page
<i>Recommendation for Acceptance</i>	<i>i</i>
<i>Recommendation For evaluation</i>	<i>ii</i>
<i>Evaluation and Approval</i>	<i>iii</i>
<i>Dedication</i>	<i>iv</i>
<i>Acknowledgements</i>	<i>v</i>
<i>Abstracts</i>	<i>vi</i>
<i>Contents</i>	<i>vii-xi</i>
<i>List of Tables</i>	<i>xii-xiii</i>
<i>Abbreviations</i>	<i>xiv</i>
CHAPTER ONE: INTRODUCTION	1-12
1.1 General Background	1
1.1.1 Language Functions	2
1.1.2 Terms of Greeting and Taking Leave	3
1.1.3 Language Family Chart	6
1.2 Review of Related Literature	11
1.3 Significance of the Study	12
1.4 Objectives of the Study	12
CHAPTER TWO: METHODOLOGY	13-14
2.1 Source of Data	13
2.1.1 Primary Source	13
2.1.2 Secondary Source	13
2.2 Sample Population and Sampling Procedure	13
2.3 Tools for Data Collection	13
2.4 Process of Data Collection	14
2.5 Limitations of the Study	14
CHAPTER THREE: ANALYSIS AND INTERPRETATION	15-46
3.1 Respected People	15
3.1.1 Terms of Greeting and Taking Leave Used by English Speakers to the Following Respected People	16

3.1.1.1	King or Queen, president, Ambassador, Prime Minister, Minister	16
3.1.2	Terms of Greeting and Taking Leave Used by Maithili Informants to the Following Respected People	17
3.1.3	Terms of Greeting and Taking Leave Used by English Speakers to the Following People	19
3.1.3.1	Officer, Doctor, Nurse, Priest, Manager, Pilot	19
3.1.4	Terms of Greeting and Taking Leave Used by Maithili Informants to the Following People	20
3.1.4.1	Officer, Doctor, Nurse, Priest, Manager, Pilot	20
3.2	Family Members	21
3.2.2	Terms of Greeting and Taking Leave Used by English Speakers to the Following Senior Family Members	22
3.2.2.1	Father, Mother, Elder Sister, Elder Brother, Younger Sister and Younger Brother	22
3.2.3	Greeting and Talking Leave Terms Used by Maithili Informants to the Following Respected People	23
3.2.4	Terms of Greeting and Taking Leave Used by English Speakers to the Following Junior Family Members	25
3.2.4.1	Son Daughter, Wife, Husband, Step Daughter	25
3.2.5	Terms of Greeting and Taking Leave Used by Maithili Informants to the Following Junior Family Members	26
3.3	Relatives	28
3.3.1	Terms of Greeting and Taking Leave Used by English Speakers to the Following Services	28
3.3.1.1	Paternal Uncle, Paternal Aunt, Maternal Uncle, Maternal Aunt, Grand Father, Grand Mother	28
3.3.2	Terms of Greeting and Taking Leave Used by Maithili Informants to the Following Relatives	29
3.3.4	Terms of Greeting and Taking Leave Used by English Speakers to the Following Relatives	30

3.2.4.1	Father-in-law, Mother-in-law, Brother-in-law, Grandson, Grand daughter.	30
3.3.5	Terms of Greeting and Taking Leave Used by Maithili Informants to the Following Relatives	31
3.3.6	Terms of Greeting and Taking Leave Used by English Speakers to the Following Relatives	32
3.3.6.1	Male Cousin elder than you, male cousin younger than you, female cousin elder than you, female cousin younger than you, Nephew Niece.	32
3.3.7	Terms of Greeting and Taking Leave Used by Maithili Informants to the Following Relatives	33
3.4	An Academic Institution	34
3.4.1	Terms of Greeting and Taking Leave Used by English Speakers to the Following Teachers and Students	34
3.4.1.1	Male Teachers by Students, Female Teachers by Students, Students by the Male Teachers, Students by Female Teachers	34
3.4.2	Terms of Greeting and Taking Leave Used by Maithili Informants to the Following Teachers and Students	35
3.5	Friends	36
3.5.1	Terms of Greeting and Taking Leave Used by English Speakers to the Following Friends	37
3.5.1.1	Familiar, Friends, Lover, Unfamiliar Friend	37
3.5.2	Terms of Greeting and Taking Leave Used by Maithili Informants to the Following Friends	37
3.6	Strangers	38
3.6.1	Terms of Greeting and Taking Leave Used by English Speakers to the Following Strangers	39
3.6.1.1	Stranger-older than you, Stranger as old as you Stranger Younger than you	39
3.6.2.	Terms of Greeting and Taking Leave Used by Maithili Informants to the Following Strangers	39

3.7	Telephone Conversation	40
3.7.1	Greeting and Taking Leave Terms Used by English Speaker in the Telephone to the Following Senior Family Members	40
3.7.1.1	Father, Mother, Elder Brother, Younger Brother, Younger Sister, Uncle, Aunt.	40
3.7.2	Terms of Greeting and Taking Leave Used by Maithili Informants in the Telephone to the Following Senior Family Members	41
3.7.3	Terms of Greeting and Taking Leave Used by English Speakers in the Telephone to the Following Junior Family Members	42
3.7.3.1	Husband, wife, son, daughter, Nephew, Niece. Friend	42
3.7.4	Terms of Greeting and Taking Leave Used by Maithili Informants in the Telephone to the Following Junior Family Members	43
CHAPTER FOUR: FINDINGS AND RECOMMENDATIONS		47-51
4.1	Findings	47
4.2	Recommendation	50
REFERENCES		52-53
APPENDIXES		

LIST OF TABLES

	Page
Table No. 1: Maithili Native Speakers of Five Development Regions of Nepal	10
Table No. 2: Maithili Native Speakers of Few Districts of the Terai Including Kathmandu District	10
Table No. 3 : Terms of Greeting and Taking Leave Used by English Speakers	16
Table No. 4: Terms of Greeting and Taking Leave Used by Maithili Informants	17
Table No. 5 : Terms of Greeting and Taking Leave Used by English Speakers	19
Table No. 6: Terms of Greeting and Taking Leave Used by Maithili Informants	20
Table No. 7: Terms of Greeting and Taking Leave Used by English Speakers	22
Table No. 8: Greeting and Talking Leave Terms Used by Maithili Informants	23
Table No. 9: Terms of Greeting and Taking Leave Used by English Speakers	25
Table No. 10: Greeting and Taking Leave Terms Used by Maithili Informants	26
Table No. 11: Terms of Greeting and Taking Leave Used by English Speakers	28
Table No. 12: Terms of Greeting and Taking Leave Used by Maithili Informants	29
Table No. 13: Terms of Greeting and Taking Leave Used by English Speakers	30
Table No. 14: Terms of Greeting and Taking Leave Used by Maithili Informants	31

Table No. 15: Terms of Greeting and Taking Leave Used by English Speakers	32
Table No. 16: Terms of Greeting and Taking Leave Used by Maithili Informants	33
Table No. 17: Terms of Greeting and Taking Leave Used by English Speakers	34
Table No. 18: Terms of Greeting and Taking Leave Used by Maithili Informants	35
Table No. 19: Terms of Greeting and Taking Leave Used by English Speakers	37
Table No. 20: Terms of Greeting and Taking Leave Used by Maithili Informants	37
Table No. 20: Terms of Greeting and Taking Leave Used by English Speakers	39
Table No. 22: Terms of Greeting and Taking Leave Used by Maithili Informants	39
Table No. 23: Greeting and Taking Leave Terms Used by English Speaker	40
Table No. 24: Terms of Greeting and Taking Leave Used by Maithili Informants	40
Table No. 25: Terms of Greeting and Taking Leave Used by English Speakers	41
Table No. 26: Terms of Greeting and Taking Leave Used by Maithili Informants	42
Table No. 27: Terms of Greeting and taking leave with Maithili Language	45

ABBREVIATION

E.B.	- Elder Brother
E.F.C.	- Elder Female Cousin
E.M.	- English Meaning
E.M.C	- Elder Male Cousin
E.P.S.	- English Phonetic Symbols
E.S.	- Elder Sister
E.V.	- English Vowels
E.W.	- English Words
F.F.	- Familiar Friend
F.N.	- First Name
G.D.	- Grand Daughter
G.F.	- Grand Father
G.M.	- Grand Mother
G.S.	- Grand Sister
K.T.	- Kinship Term
L.N.	- Last Name
M.A.	- Maternal Aunt
M.U.	- Maternal Uncle
M.V.	- Maithili Vowels
M.W.	- Maithili Words
P.A.	- Paternal Aunt
P.U.	- Paternal Uncle
R.P.	- Roman Pronunciation
T.N.	- Title Name
T.O.G.	- Term of Greeting
T.O.T.L.	- Term of Taking Leave
U.F.	- <u>Unfamiliar Friend</u>
Y.B.	- Younger Brother
Y.F.C.	- Younger Female Cousin
Y.M.C.	- Younger Male Cousin
Y.S.	- Younger Sister